

# Curriculum Vitae

## ❖ Personal information

Name: Paulo Manuel Chaves Montes  
Date of birth: November, 7<sup>th</sup> 1975 (Mozambique)  
Nationality: Portuguese  
Mother Tongue: Portuguese  
Address: Rua João das Regras, 21, 3D  
2860-470 MOITA - PORTUGAL  
Mobile: +351 91 9295970  
E-mail: [Paulo.M.C.Montes@gmail.com](mailto:Paulo.M.C.Montes@gmail.com)



## ❖ Education

September, 1997 – July, 2001  
Master Degree in Translation & Interpretation  
(English/French > Portuguese) – ISLA/Portugal  
September, 2002 – February, 2003  
Post-graduate degree in Subtitling – UAL/Portugal

## ❖ Software

Windows, Office, Spot Software, FAB Subtitler, Poliscript, Wordfast, Trados 6.5, Filezilla

## ❖ Occupational field

Freelance Translator - English/French/Spanish > Portuguese (Europe/Angola/Mozambique)  
15 years of experience

## ❖ Rates

Subtitle translation from an English Master File: \$3.50 per video minute  
Subtitle QC (sync and proofreading): \$1.00 per video minute

Technical Translation (English/French/Spanish into Portuguese) – 0.08€/per source word  
Editing/Proofing - 0.04€/per source word

## ❖ Work experience

August, 2002 - until today – Freelance Translator

Main Areas: Subtitling, Safety, Health & Environment, Contracts, Oil & Gas, Mechanical, Environmental Reports, Technical Installations, Construction, Engineering (Civil/Electrical), Electronics (User Manuals)

August, 2003 - until July, 2008:

In-house Translator - General Coordinator - Network/Client manager  
PLURIDIOMA – Av. Berna, 48 – 3E – 1050-042 LISBOA – [www.pluridioma.pt](http://www.pluridioma.pt)

November, 1994 – November, 2002

Sergeant First Class  
Army General Staff – Operations Division –Department for Military Cooperation and Alliances

## ❖ Recent projects

Subtitling	Late Show With Stephen Colbert; Translation/Spotting SIC TV Portugal
Subtitling	Step It Up All In – Feature, Translation/Spotting SIC TV Portugal
Subtitling	Pandora – Feature, QC Netflix
Subtitling	Tonight Show With Jimmy Fallon; Translation/Spotting SIC TV Portugal
Subtitling	SAG Awards (24 hour delivery); Translation/Spotting SIC TV Portugal
Subtitling	El Elegido – Feature; Translation Amazon Prime
Subtitling	Chesapeake Shores; 10 episodes QC - Netflix
Subtitling	O Velho Chico - Translation/Spotting GLOBO Brasil
Subtitling	One More Time – 8 episodes QC Netflix
Subtitling	Cowboys and Aliens – Feature TVI TV Portugal
Subtitling	The Trust – Feature – Theatre Release Portugal
Subtitling	Mako Mermaids – 4 episodes Translation Netflix
Subtitling	The Blacklist 4 – 10 episodes; Translation/Spotting SIC TV Portugal
Subtitling	Shield 5 – 1 episode; Translation Netflix
Environment	Environmental Impact Study Report; EN>PT, 18,000 words
Gas & Oil	Oil Spill Response Manual; 45,524 words; EN>PT
Mechanical	D15-4 Separator – Op. and Maintenance Manual; EN>PT, 3,900 words
Gas & Oil	Incident Review & Case Management; EN>PT, 13,899 words
Subtitling	Made; MTV; 4 episodes, 43' each
Mining, coal	Construction Scope; 3,501 words
Subtitling	Le Juge et l'Assassin; DVD; FR>PT; 122'
Commercial	Purchase Order; EN>PT; 205 words
Human Resources	Le Coaching; FR>PT; 1,808 words
Subtitling	Scream Queens; MTV 7 episodes, 47' each
Gas & Oil	Job Descriptions; 1,170 words; EN>PT
Subtitling	Jersey Shore; MTV 10 episodes, 41' each
Subtitling	Temps d'Images; Film Festival; Live Subtitling; 19 films
Law	Lease Contract; 2,200 words; EN>PT